

И. С. Белецкая

Взаимосоответствия глагольных форм Past Indefinite и Past Continuous с անցյալ անկատար в современном армянском

Из основной цепи взаимосоответствий Past Continuous — *անցյալ անկատար* — Past Indefinite — *անցյալ կատարյալ*¹ в настоящей статье рассматривается одно звено, а именно

Past Indefinite \
Past Continuous / *անցյալ անկատար*

Как показывает эта общая формула взаимосоответствий, четкость и определенность разрешения ее по двум основным линиям — Past Indefinite — *անցյալ անկատար*, Past Continuous — *անցյալ անկատար* — зависит от разрешения проблемы „когда“ и „почему“ употребляется Past Continuous, „когда“ и „почему“ употребляется Past Indefinite для выражения единичного незаконченного действия в различной лексико-синтаксической обусловленности. Основной целью данной статьи, таким образом, является выявление закономерностей употребления форм Past Continuous и Past Indefinite для выражения единичного незаконченного действия. Приведенная общая формула взаимосоответствий указывает на следующие трудности, связанные с ее усвоением для армянина, изучающего английский язык:

1) в английском языке единичное конкретное незаконченное действие может быть выражено двумя глагольными формами — Past Continuous и Past Indefinite, в то время как в армянском только лишь одной — *անցյալ անկատար*;

2) в английском лексико-синтаксическая обусловленность употребления той или иной глагольной формы является вопросом перво-степенной важности как в отношении Past Continuous, где она сводится к определенной ограниченности ее употребления с некоторыми группами глаголов, так и в отношении формы Past Indefinite, где она означает в сущности прямую и единственную зависимость от нее выражения незаконченности данной формы.

Для предельных глаголов, а также для глаголов двойственного характера с „ограничителями“², общая формула взаимосоответствий

¹ Возможность сопоставления форм Past Indefinite и Past Continuous с видовременными формами в армянском, а также приводимая общая цепь взаимосоответствий, рассматривается в статье того же автора в шестом номере „Советакан манкаварж“, за 1959 г.

² В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, П. П. Иофик, Современный английский язык, М., 1956, стр. 84.

имеет одно возможное разрешение—Past Continuous—*անցյալ անկառար* по той простой причине, что форма Past Indefinite в такой лексической обусловленности может выражать только законченное действие.

The old man opened his eyes and for a long time he *was coming back* (*վերադառնում էր*) from a long way off (E. Hemingway).

В сложноподчиненных предложениях рассматриваемое альтернативное взаимосоответствие в некоторых случаях не имеет такой определенности разрешения. Это относится, в основном, к сложноподчиненным предложениям с придаточным времени, вводимым союзами *while*, *as*, семантика которых является фактором, обуславливающим возможность употребления формы Past Indefinite (а не Past Continuous) с предельными глаголами для выражения единичного незаконченного действия при соответствии с *անցյալ անկառար* в армянском. С таким случаем мы сталкиваемся в следующем предложении: „I have no cult of anything“, said Colin peevishly as he *removed* shoe and sock (Lindsay). Однако и в этом примере могут быть сомнения в отношении того, выражает ли действие *removed* незаконченность или законченность. Колебание это объясняется влиянием предельности действия (*read*) в другой части предложения; при неопределенности же действия в другой части предложения сомнения полностью исключаются, как, например, в следующем предложении: Mr. Carry told him to put the bricks away at once, and he *stood* over him while Philip *did* it (S. Maugham), где семантика союза *while* и неопределенность глагола *stood* являются факторами, обуславливающими возможность употребления глагола-сказуемого *did* для выражения единичного незаконченного действия.

Что же касается придаточного времени, вводимого союзом *when*, то в нем имеется такая же четкость взаимосоответствия Past Continuous — *անցյալ անկառար*, как и в простых предложениях: When they came in, Fleur *was returning* downstairs (*իջնում էր*) from showing the young man to the room (J. Galsworthy).

В приведенных примерах как в простых, так и в сложноподчиненных на первый план выступает выражение незаконченности действия. Выражение процессности отходит как бы на второй план.

При неопределенности глагола такой четкости в взаимосоответствии между глагольными формами в английском и армянском безусловно быть не может из-за наличия многочисленных случаев, где изучаемые формы выступают как синонимичные, взаимозаменяемые.

Исследование показывает, что общей, объединяющей чертой, делающей возможной как взаимозамену исследуемых форм, так и сходение с формой *անցյալ անկառար* в армянском является выражение незаконченности, незавершенности действия. Естественно поэтому, что наибольшая адекватность с *անցյալ անկառար* в армянском имеется в форме Past Indefinite. Формы же Past Continuous и *անցյալ անկառար*, имея в основе своего соответствия выражение незаконченности,

различаются в отношении выражения и невыражения конкретно протекающего, разворачивающегося действия.

Кроме выражения или невыражения процессности, различительной, дифференцирующей чертой может быть иногда и стилистическая окраска, выражаемая исследуемыми формами. Не следует, однако, переоценивать этого фактора, так как в английском языке, несмотря на кажущийся на первый взгляд хаос в отношении альтернативного употребления форм Past Indefinite и Past Continuous, имеется немало закономерностей. А то употребление глагольной формы, которое завоевало свои права в языке, стало закономерным, регулярным, выступает в большинстве случаев как стилистически нейтральное, эмоционально неокрашенное. Вот почему вопрос употребления изучаемых форм с различной стилистической окраской может быть специально рассмотрен только после выявления закономерностей употребления форм Past Indefinite и Past Continuous в идентичной контекстуальной данности.

На различные особенности стилистического употребления формы Past Continuous, которые вытекают из специфики ее значения, указывают почти все лингвисты, которые занимались ее исследованием. Некоторые лингвисты ограничиваются лишь указанием на такие возможности, другие же, становясь на крайнюю точку зрения, склонны приписывать стилистической окраске случаи вполне закономерного, регулярного, стилистически неокрашенного употребления данной формы. Такой крайней точки зрения среди зарубежных лингвистов придерживаются Ван-дер Лаан, Вольбеда, Б. М. Чарльстон.

Б. М. Чарльстон, искусственно устанавливая крайне ограниченные нормы употребления Past Continuous, подчеркивает, что особенности ее употребления, выводимые из дескриптивного, живописующего элемента в данной форме, обнаруживаются именно в процессе исследования эмоциональных, субъективно окрашенных элементов современного английского языка. Также несколько преувеличенной нужно считать точку зрения Д. Т. Радченко³, который совершенно справедливо отмечая возможности оценочного употребления форм Past Indefinite и Past Continuous, также не видит закономерностей их обязательного, не оценочного употребления.

Рассмотрение форм Past Continuous и Past Indefinite с точки зрения относительного и абсолютного значения ни в коей мере не может помочь нам разграничить их альтернативное употребление. Форма Past Indefinite как абсолютное время и Past Continuous как относительное время противопоставляются только в определенных ограниченных лексико-синтаксических условиях. В рассматриваемых в данной статье случаях при выражении единичного незаконченного действия обе формы выступают с относительным значением. Так, например:

³ См. Д. Т. Радченко, Видовые значения длительных форм, кандидатская диссертация, Черновицы, 1951.

While David *waited*, he reflected upon his own good fortune (S. Maugham).

While he *was waiting* father Agattia brought a carafe of wine and glasses (D. H. Lawrence).

В приведенном примере как глагол-сказуемое *waited*, так и глагол-сказуемое *was waiting* выражают одновременность с действиями в другой части предложения.

Идентичность относительного временного значения имеется также и в следующих синтаксических единствах:

He *moved* along the crowded pavements glumly. The air of festive conspiracy... galled him. (J. Galsworthy).

He *was watching* the dancing golden dust mites in the shaft of evening sunlight... And he *heard* the old man's thundering only as a background to his own.

В приведенных примерах как действие, выраженное глаголом *moved*, так и глаголом *was watching*, выражает единичное незаконченное действие, одновременное единичным незаконченными действиям *galled* и *heard*. Таким образом, действия *moved*, *was watching* выступают не как самостоятельные, равноправные звенья в цепи повествования, а как действия, временное значение которых в отношении момента речи выступает как опосредствованное⁴.

Возможность выражения не только хронологически развивающихся событий, но также и одновременности (другому действию или периоду времени в прошлом) формой Past Indefinite, делает линию повествования в английском нечеткой. Наличие хронологической функции в Past Indefinite и живописующей функции как в форме Past Continuous, так и в форме Past Indefinite создает следующие возможности выражения хронологически развивающихся событий и живописания в тексте, повествующем о прошлых событиях:

1) В живописующей, изобразительной функции выступает Past Continuous, в хронологической функции — Past Indefinite. Линии хронологического развития и живописания, имея формальное различие, выражены вполне четко. Следующий пример иллюстрирует эту возможность:

Here she *passed* a number of young men. None *looked* at her. Some *were* avidly *staring* at passers-by as though searching for a lost friend, the rest *were* blankly *looking* at nothing (O. Manning).

2) Как в живописующей, так и в хронологической функции выступает Past Indefinite. В таких случаях линия хронологического развития событий, не имея формального отличия от линии живописания, не выступает так ясно и четко, как в предыдущем случае. Линия повествования, представленная формой Past Indefinite в хронологической функции, может прерываться для какого-либо описания:

⁴ См. И. П. Иванова, докторская диссертация. См. вопрос о временном центре.

A. *read* Chandra's letter. It was eager and passionate. It *throbbed* strangely with the painful yearning of his heart. He *repeated* again and again that he could not come and *begged* her not to ask him. He *besought* her to have mercy on him. Even the forced and elaborate language in which it was written could not dim the hot fire that *burned* the pages (S. Maugham).

В приведенном примере после двойственного глагола с „ограничителем“ (*read*), выражающего последнее звено в хронологической цепи повествования, начинается описание письма, вскрытие его содержания, представленное глаголами-сказуемыми *throbbed*, *repeated*, *besought*, *burned*. Контекст довольно четко указывает на демаркационную черту между хронологическим повествованием и описанием.

Однако такая демаркационная черта не всегда выражена ясно и четко; нередки случаи, в которых трудно решить, является ли действие законченным или незаконченным. Так, например:

He *sank* down at her feet and tried to cling to her knees. With a gasp she *sprang* up and he *buried* his head in the empty chair. The tears *streamed* from Anne's eyes and, putting her hand to her ears she *rushed* to the door and *ran out* (S. Maugham).

В приведенном примере глагол-сказуемое *streamed* может быть осмыслен, как выражающий незаконченное действие, одновременное ряду хронологически сменяющихся событий, выраженных глаголами-сказуемыми *sank down*, *tried*, *sprang up*, *buried*. Однако оно может быть также включено в цепь повествования и осмыслено как завершённое, следующее за действиями *sprang up* и *buried* и предшествующее действию *rushed*.

3) Линия живописания может быть выражена как формами Past Indefinite, так и формами Past Continuous; хронологическая же линия, как всегда, выражена только формой Past Indefinite:

But poor Mr. May *spoke and looked* pathetically. He seemed forlorn. Alvina *was not attending* to him. Her eye *was roving*. She *took no notice* of him (D. H. Lawrence).

Еще больше усложняется вопрос, когда в одном и том же контексте Past Indefinite выражает также и обычные, повторные действия. Так, например, в следующем примере могут быть сомнения в отношении интерпретации глагола *played*:

He sat down at the piano and *played* the piece he had *played* in the morning. The silvery notes cascaded coolly down from the silvery air. Alban *played* with peculiar delicacy (S. Maugham).

Действие, выраженное глаголом *played*, может быть интерпретировано как единичное неопределённое, т. е. „играл“ именно тогда, оно может быть интерпретировано также как „играл“ вообще, т. е. выражать какую-то более или менее постоянную характеристику субъекта. Кстати, в данном контексте возможна еще одна интерпретация действия *played*: это выражение законченного, завершённого действия — „Он сыграл с особым изяществом“.

Иногда Past Continuous может включаться в хронологическую цепь повествования. В таких случаях она выступает с особым значением „скачка во времени“⁵. Так, например:

Once Ashenden *had come* upon the elder of the two princesses be-
rating the governess in French; she suddenly *was shouting* at the top
of her voice and then *smacked* her face (S. Maugham).

Здесь глагол в форме Past Continuous включен в хронологическую цепь повествования, выраженную глаголами-сказуемыми *had come, was shouting, smacked*.

Хорошо известным фактом является распространенность употребления форм Past Continuous в сложноподчиненных предложениях с придаточными времени, места, определительными, дополнительными, а также в придаточных образа действия или сравнения, вводимых союзами *as if, as though*.

Для разрешения основного взаимосоответствия Past Indefinite и Past Continuous с *шбдгш шбдшшшш* нам необходимо разрешить вопрос не только с точки зрения распространенности употребления той или иной синтаксической конструкции, но также и с точки зрения обязательности и мотивированности ее употребления.

Перейдем для этого к конкретному рассмотрению альтернативного употребления исследуемых форм в различных синтаксических конструкциях.

1) *Употребление формы Past Continuous для выражения единичного незаконченного действия в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзом when.*

Специально употребление временных форм в сложноподчиненных предложениях с придаточными времени рассматривается в кандидатской диссертации И. С. Блиох⁶. В выводах этой диссертации выдвигается положение, согласно которому многозначный союз *when* не может оказывать влияния на форму глагола во вводимых им придаточных предложениях. И. С. Блиох считает, что возможно употребление как Past Continuous, так и Past Indefinite, так как выражение „длительности“, а также соотнесенность действий с точки зрения одновременности, выражается контекстом. Употребление формы Past Indefinite действительно встречается, и влияние контекста нельзя отрицать. Так, например, в следующем примере, приведенном И. С. Блиох, содержание высказывания в целом достаточно четко показывает незаконченность действия, выраженного формой Past Indefinite:

And when they *parted*... she *shook* hands with the former.

Употребление формы Past Indefinite после союза *when* возможно также при неопределенных глаголах и неопределенности действия в другой части предложения, как, например, в предложении:

⁵ И. П. Иванова, докторская диссертация, М., 1958.

⁶ См. И. С. Блиох, Употребление временных форм в придаточных предложениях в современном английском языке, кандидатская диссертация, М., 1954.

For the remainder of the meal he *endured* the anguish of talking to one person when he *longed* to talk to another (A. J. Cronin).

Однако с выводами И. С. Блиох полностью согласиться нельзя. Нейтральность значения Past Indefinite с точки зрения выражения законченности — незаконченности, а также значение союза when, способного выражать не только „когда“, „пока“, но и „после того как“ при предельности действия в одной из частей предложения, приводят к обязательности употребления формы Past Continuous. Так, например, в следующих предложениях замена форм Past Continuous на Past Indefinite невозможна:

What *were* you holding in your hand when he came in?
He *was studying* in the reading-hall when the storm began.

Подобная обязательность употребления формы Past Continuous ненарушима при двойственных глаголах и предельности действия в одной из частей сложного предложения, так как формы Past Indefinite в подобных случаях могут выражать только завершенность, законченность действия, соответствуя при этом *տնայալ կտրաբարալ* в армянском:

... and when he *looked* at him questioningly, he *grinned* with delight (A. Maltz).

2) *Употребление форм Past Continuous и Past Indefinite в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзом while.*

В сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзом while, наблюдается большая по сравнению с выше-рассмотренным случаем свобода альтернативного употребления форм Past Continuous и Past Indefinite. Совершенно естественно поэтому, что не имеется и единого мнения о закономерности употребления исследуемых форм в данной синтаксической конструкции. Так, например, Б. М. Чарльстон указывает на увеличение употребления формы Past Continuous после союза while. Относительно противоположную точку зрения отстаивает И. С. Блиох⁷. Она считает, что при неопределенных глаголах Past Indefinite является нормой, поскольку глаголы неопределенного характера своим значением выражают незавершенность. Соглашаясь, в основном, с выводами И. С. Блиох, следует, однако, отметить, что выдвигаемое положение Б. М. Чарльстон также далеко не лишено основания. В современном английском языке действительно наблюдается тенденция, направленная на увеличение употребления форм Past Continuous после союза while. О все большем узаконивании этой тенденции можно судить по отсутствию какой-либо стилистической окраски в большинстве случаев употребления Past Continuous после союза while:

His own troubles seemed so small while he *was looking* at that face (J. Galsworthy).

⁷ См. там же.

Для уточнения выводов Н. С. Блиох обратимся к рассмотрению тех факторов, которые определяют употребление той или другой из исследуемых форм. К этим факторам относятся следующие:

- а) семантика союза *while*;
- б) лексический характер глагола;
- в) наличие предельного глагола в другой части сложноподчиненного предложения.

В отличие от многозначности союза *when*, значение союза *while* вполне определено: он выражает только одновременность. Вот именно этим и определяется более свободное по сравнению с вышерассмотренным случаем употребление формы *Past Indefinite* после союза *while*. Однако ни в коем случае не следует игнорировать влияние предельности действия в другой части сложноподчиненного предложения, которое очень часто определяет употребление формы *Past Continuous*, как, например, в следующем предложении:

But while she *was thinking* how best to explain things, she had a staff with cardboard placard placed into her hand (J. Lindsay).

Совершенно естественно поэтому, что при неопределенности действия в главной части предложения, т. е. при отсутствии фактора, влияющего на предпочтительное употребление формы *Past Continuous*, форма *Past Indefinite* является более распространенной. В таких случаях как семантика союза *while*, так и неопределенность действия в главной части предложения имеют одинаковую направленность.

На употребление той или другой из исследуемых форм влияет также степень смысловой и грамматической связи между частями сложноподчиненного предложения. Известно, что союз *while* может выражать связи, приближающиеся к сложносочиненным. В таких случаях наблюдается еще более свободное альтернативное употребление исследуемых форм.

Все это говорит о том, что рассматриваемое взаимосоответствие разрешается здесь с меньшей четкостью, чем в предыдущем случае.

Сложноподчиненные предложения с придаточным времени, вводимыми союзами *when*, *while*, *as*, соответствуют в армянском сложноподчиненным предложениям с придаточным времени, вводимым союзом *Կրր*. Однако возможны также соответствия с причастными и инфинитивными оборотами. Выбор между придаточным предложением и причастным или инфинитивным оборотом в армянском определяется различными факторами.

3) *Употребление форм Past Indefinite и Past Continuous в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами till, until.*

Значение союзов *till*, *until* выражает только временное следование; поэтому здесь влияние другого предельного действия не играет такой роли, как в предыдущих случаях. Рассматриваемое альтернативное взаимосоответствие разрешается четко только в придаточном предложении, что вполне объяснимо, так как данное сложноподчи-

ненное предложение устанавливает следование действия в придаточном за действием в главном. Вот почему в придаточном предложении Past Indefinite может соответствовать только *անցալի կատարալի*. He wrote and wrote... until his head *reeled* (Cronin), в то время как для выражения незаконченного действия может употребляться только Past Continuous: — Fantastic failures of journeys occupied me until the day dawned and the birds were *singing*.

Что касается же главного предложения, то в нем Past Indefinite может выражать и незаконченное действие: Tremaine *listened* in downcast silence till Phyl joined in (J. Lindsay).

Форма Past Continuous здесь встречается сравнительно редко. Однако она иногда употребляется как для подчеркивания процессности действия, так и, в некоторых случаях, когда возможна интерпретация действия как завершенного. Так, например, в следующих предложениях употребление формы Past Indefinite могло бы привести к осмыслению действия как завершенного, почему и употребление Past Continuous обязательно:

I was managing fine until you came along (A. Maltz).

He *was waiting* to pour out the tea until she had finished and her friends could be asked (J. Lindsay).

Тем не менее более распространенной является форма Past Indefinite; поэтому общая формула взаимосоответствий разрешается по линии Past Indefinite — *անցալի անկատար*.

4) *Употребление форм Past Continuous и Past Indefinite в дополнительном придаточном предложении.*

Для выражения единичного незаконченного действия в дополнительном придаточном предложении возможно употребление как Past Continuous, так и Past Indefinite. Возможность употребления формы Past Indefinite определяется тем, что ни особенности логико-синтаксических связей, ни семантика союза не ограничивают выражения незаконченности действия при неопределенности глагола. Так, например, в следующих примерах глагол-сказуемые *moaned*, *heaved* выражают единичные незаконченные действия:

But I could not help fancying that it *moaned* of those who were gone (N. Hawthorn).

He had to fight back the question that *heaved* in his mind (J. Pristley).

Однако Past Continuous является значительно более распространенной формой. Большая распространенность Past Continuous объясняется особенностью синтаксической связи в сложноподчиненном предложении с дополнительным придаточным, проявляющейся в интерпретирующей, разъяснительной, уточняющей функции дополнительного придаточного предложения по отношению к главному, в котором глагол-сказуемое, не будучи уточненным, воспринимается в наиболее общем значении. Таким образом, употребление формы Past Continuous в данной синтаксической конструкции является вполне мотивированным, обусловленным ее основным значением выражения кон-

кретно разворачивающегося процесса. Выражая конкретно разворачивающееся действие, форма Past Continuous выступает в интерпретирующей функции, так как она уточняет, конкретизирует, разъясняет общее значение, выраженное глаголом-сказуемым главного предложения. В следующих примерах данная форма выступает в подобной функции при соответствии с *անդրալ անխառնը* в армянском:

When Ellie looked around she found Maxine *was observing* her (O. Manning).

... She glanced at her to see how she *was facing up* to Dennis's humour (O. Manning).

Что касается глаголов двойственного характера, то, при предельности действия в главной части предложения они выражают завершенность действия в форме Past Indefinite, почему и для них употребление формы Past Continuous не факультативно, а обязательно. В следующих примерах замена формы Past Continuous на форму Past Indefinite может привести к осмыслению действия как законченного, завершенного:

Mary tried to join the discussion, but soon found she *was defending* the wrong piece (O. Manning).

„Shabby“, she agreed and she found that she and Eric *were smiling* at each other for a moment (M. Wilson).

Здесь, как и в других случаях, когда возможно употребление обеих исследуемых форм, сближающей чертой является выражение незаконченности действия; различительной же, дифференцирующей чертой является выражение или невыражение действия в процессе его конкретного развертывания.

Общее взаимосоответствие с армянским разрешается, в основном, по линии Past Continuous — *անդրալ անխառնը*. Однако другая линия взаимосоответствия также возможна.

5) *Закономерность употребления формы Past Continuous в придаточном предложении образа действия и сравнения, вводимым союзами as if, as though.*

Б. М. Чарльстон в указанной работе отмечает возрастающую тенденцию употребления формы Past Continuous в придаточном предложении, вводимым союзами as if, as though. Следуя Дейчбейну, она считает, что сложные формы в таком случае выражают оттенок модальности, проблематичности, в противоположность простым формам, которые констатируют факт. С этим, однако, нельзя согласиться: модальность выражается семантикой союза и формой глагола *were*. Употребление же формы Past Continuous определяется ее основным значением представления действия в процессе его конкретного развертывания, откуда и возможности интерпретации, разъяснения действия в главном предложении.

Употребление формы Past Continuous в придаточном предложении, вводимом союзами as if, as though, относится к числу обязательных, а не факультативных употреблений данной формы, почему и

соответствие с армянским четко и определено (Past Continuous — *անցյալ անկառնար*):

He glanced about him with a languid amusement as though he *were watching* the drolleries of a group of monkeys (A. Huxley).

Случаи употребления формы Past Indefinite для выражения единичного незаконченного действия после союзов as if, as though являются единичными. Выражаемая всем высказыванием модальность сохраняется и в таких случаях, что подтверждает мысль о том, что модальность не выражается формой глагола в Past Continuous:

Don't forget how good we all felt when we first came in, as if we *stood* on one's feet at last (J. Lindsay).

Ernest could always see people clearly marked out into classes as if they *wore* special uniforms (J. Priestley).

6) *Закономерность употребления формы Past Continuous в придаточном предложении следствия, вводимым союзом that и соотнесенным с наречием степени so в главной части предложения или составным союзом so that.*

Употребление формы Past Continuous в придаточном предложении следствия при соотнесенности союза that с наречием степени so в главной части предложения обязательно, а не факультативно. Взаимозамена исследуемых форм в данной синтаксической конструкции невозможна, что ясно видно в следующем примере:

She looked round and saw the face of a man in a wheelcart who had come *so close that one wheel was brushing* her skirt (J. Hardy).

Невозможность взаимозамены исследуемых форм делает ясным и определенным взаимосоответствие Past Continuous — *անցյալ անկառնար*. Объединяющей, общей чертой в данном взаимосоответствии является незаконченность, поскольку в данной синтаксической конструкции исследуемые формы противопоставляются в плане законченности — незаконченности.

7) *Закономерность Perfect + Past Continuous.*

Исследование показывает, что форма Past Continuous употребляется как норма для выражения единичных незаконченных действий после Past Perfect, где Past Continuous представляет единичное незаконченное действие в процессе протекания как следствие или следование какому-то предшествующему законченному действию, всегда выраженному формой Past Perfect. Предпрошедшее действие является основой, а иногда и причиной, на фоне которой форма Past Continuous представляет какую-то данную ситуацию в процессе протекания, в живой, конкретной форме. Взаимозамена исследуемых форм в данной глагольной сочетаемости Past Perfect + Past Continuous невозможна. При замене Past Continuous на Past Indefinite действие представляется законченным. Нижеприводимые примеры иллюстрируют указанную закономерность:

The fish *had slowed* and *was going* at his usual pace (E. Hemingway).

He *had taken off* his fur coat and *was using* it as a blanket (J. Pristley).

Приведенные примеры показывают, что при замене действий, выраженных глаголами *was going, was using, had went, used* действия будут выражать законченность, завершенность.

В закономерности Past Perfect + Past Continuous еще раз проявляется возможность выражения последовательности действий при помощи формы Past Continuous со значением „скачка во времени“.

Интересно отметить, что в армянском возможна полная адекватность значений, выражаемых последовательным употреблением форм Past Perfect + Past Continuous. Это достигается совместным употреблением форм *անցյալ վաղաժամոր + անցյալ անկատար*, — форм, которые выражают завершенность в плане предпрошедшего и незавершенное, незаконченное действие в плане прошлого, при котором также четко осуществляется переход из предпрошедшего в план прошлого.

В заключение следует сказать, что рассматриваемое альтернативное взаимосоответствие Past Indefinite > *անցյալ անկատար*,
Past Continuous >

зависит от разграничения употребления исследуемых форм в английском, разрешается четко в тех случаях, когда определенная лексико-синтаксическая обусловленность создает возможность противопоставления глагольных форм Past Indefinite и Past Continuous в плане законченности — незаконченности. Факторами, создающими такую лексико-синтаксическую обусловленность, являются:

- 1) лексический характер глагола;
- 2) влияние предельного глагола на данное, рассматриваемое действие;
- 3) лексико-синтаксические средства, устанавливающие временное следование действий.

Процессность и незаконченность — две взаимообусловленные стороны основного значения Past Continuous. Однако при таком противопоставлении исследуемых форм на первый план естественно выступает ее значение незаконченности.

Разграничение употребления исследуемых форм может определяться также выражением и невыражением процессности соответственно формами Past Continuous и Past Indefinite. В таком случае эти формы выступают как синонимичные в плане незаконченности, причем в Past Continuous на первый план выступает выражение действия в процессе его разворачивания. Однако и здесь, несмотря на синонимичность этих форм, мы встречаемся с рядом регулярных, закономерных употреблений Past Continuous, чем и определяется четкость разрешения рассматриваемого альтернативного взаимосоответствия.